

Introduzione. Per una minima cornice metodologica

Nancy De Benedetto

Università degli Studi di Bari «Aldo Moro», Italia

Ines Ravasini

Università degli Studi di Bari «Aldo Moro», Italia

Tracciare un quadro della ricezione della letteratura spagnola nell'Italia del Novecento è impresa complessa e talora frustrante, che necessita di un capillare lavoro di schedatura e raccolta, anche quantitativa, di dati e abbraccia ambiti diversi. Se, infatti, il primo obiettivo è quello di avere un quadro esaustivo delle traduzioni in volume di opere della letteratura spagnola (<http://clecsi.altervista.org/>), non meno significativo appare il lavoro di recensione di articoli pubblicati nelle riviste di cultura (ma bisognerebbe estendere la ricerca anche alle terze pagine dei quotidiani e persino alle enciclopedie), sia per quanto riguarda singole traduzioni, sia per quanto attiene alla saggistica in generale, per via di quell'inestricabile reticolo dei rapporti fra letteratura, critica e traduzione che così bene percepì la generazione di Macrì e Bodini con l'attenzione rivolta alla traduzione e alla comparatistica nel quadro di una marcata vocazione europea (Dolfi 2004, 13-14); né si può eludere la necessità di allargare lo sguardo, al di là dello studio delle relazioni culturali fra Spagna e Italia, verso la più ampia prospettiva di un confronto con le altre letterature presenti nel mercato editoriale italiano sulla scia degli studi di Even-Zohar (2002). È questa la linea che da alcuni anni stiamo approfondendo con un progetto di ricerca dell'Università di Bari che si propone di realizzare un censimento delle traduzioni e un'analisi il più possibile sistematica degli interventi critici relativi alla lettera-

tura spagnola in Italia nel XX secolo,¹ con l'ambizione di poter giungere a un quadro d'insieme che offra dati numerici e contenuti utili per gli studi descrittivi e per mettere a fuoco la posizione della letteratura spagnola nel sistema letterario italiano, anche in rapporto ad altre letterature.² Lo scopo è quello di comprendere le ragioni della presenza (o dell'assenza) di determinati autori spagnoli nel sistema letterario italiano, alla luce delle dinamiche del mercato e delle politiche editoriali, del lavoro dei traduttori e dei mediatori culturali, indagando dunque - anche in una direzione sociologica oltre che storica - lo spazio della ricezione, quello che Bourdieu (1992) definì come campo letterario. In tale cornice sarà più agevole delineare le interferenze letterarie tra la cultura spagnola e il campo letterario italiano, come si accennava, per quanto riguarda sia la testualità sia altri aspetti strutturali, come la definizione dei generi letterari, le innovazioni introdotte nel sistema letterario d'arrivo, i prestiti diretti e indiretti, in definitiva tutto ciò che ha che fare con gli aspetti testuali e culturali del transfer (Even-Zohar 1990; Toury 1995) ma anche della sociologia delle traduzioni (Heilbron 1999).

D'altronde negli ultimi anni non sono mancati, in ambiti culturali diversi, progetti che muovono in analoga direzione e che sarebbe proficuo far dialogare fra loro. Penso all'ambizioso *Mappe digitali della letteratura tedesca in Italia*, coordinato da Michele Sisto che, oltre a numerosi contributi critici, ha dato vita al database *LTit. Testi, contesti, protagonisti della mediazione letteraria* dedicato alle traduzioni dai paesi di lingua tedesca ma aperto anche ad altre letterature, inglese, russa, scandinava.³ Esiste anche un database delle traduzioni italiane di testi letterari ispanoamericani: *ATLIS.IT. La letteratura*

1 Se l'ambito dei contributi critici in rivista è stato finora oggetto di scarsa attenzione, specie per quanto riguarda la seconda metà del Novecento, non sono invece mancati contributi sulla traduzione in volume. Si ricordano qui il pionieristico saggio di Macrí (1962), che inquadrava la traduzione come parte del sistema letterario nazionale, gli interventi assai critici di Profeti (1986, 1995) sull'attenzione prestata dall'editoria italiana alla letteratura spagnola, le informazioni bibliografiche di Porto Bucciarelli (1990, 1993, 1997), il parziale censimento di testi narrativi a cura di Pérez Vicente (2006), cui si deve aggiungere De Benedetto (2012) che offre un quadro esaustivo e critico delle traduzioni di narrativa nella prima metà del Novecento.

2 Il progetto, avviato da Nancy De Benedetto e Ines Ravasini a partire dal 2008 e che ha visto in una seconda fase la partecipazione di Paola Laskaris, è stato sostenuto dai fondi di ricerca dell'Ateneo di Bari e ha dato luogo al database *CLECSI. Catalogo di letteratura catalana, spagnola e ispanoamericana. Traduzioni italiane del Novecento*, collocato online all'indirizzo <http://clecsi.altervista.org> e attualmente in fase di manutenzione, quindi non consultabile da utenti esterni. Il catalogo contiene le traduzioni in volume pubblicate in Italia nel Novecento ed è ancora in fase di completamento, soprattutto per i testi relativi alla seconda metà del secolo, che sono immessi solo parzialmente, e i testi ispanoamericani. Dall'analisi dei dati raccolti sono scaturiti vari progetti di ricerca condensati nel contributo di De Benedetto (2012), e nei volumi miscelanei a cura di De Benedetto, Ravasini (2015) e De Benedetto et al. (2018).

3 <https://www.ltit.it/>.

ispanoamericana in Italia. Un repertorio, a cura di Stefano Tedeschi.⁴

Per quanto riguarda in particolare le riviste culturali - oggetto di questo volume - negli ultimi decenni sono apparsi due strumenti informatici che vanno nella direzione dello spoglio sistematico: *Iride900. Indice delle Riviste Italiane del '900* dell'Università Cattolica di Milano coordinato da Giorgio Baroni e Paola Ponti, ora purtroppo inaccessibile per aggiornamento del sito,⁵ che scheda centoventidue riviste della prima metà del secolo, e l'ancor più esteso *CIRCE. Catalogo Informatico Riviste Culturali Europee* dell'Università di Trento che si propone un obiettivo transnazionale.⁶ Del primo, sopravvive un utile articolo relativo proprio alla letteratura spagnola (Baroni 2012) che dà notizia delle traduzioni relative al decennio fra 1940 e il 1950. Più sistematico, seppur limitato anch'esso a un breve arco temporale, è infine il contributo in volume di Esposito (2004) sulle riviste pubblicate in Italia fra le due guerre che rileva fra l'altro la marginalità della presenza spagnola in Italia rispetto ad altre letterature (Esposito 2004, 12-13); un dato questo confermato anche da altri studi recenti (oltre a Baroni 2012, si vedano De Benedetto 2018, 63-4 e Ravasini 2018, 316).

Se dunque per le riviste della prima metà del secolo abbiamo strumenti che supportano la ricerca e studi che offrono delle prime conclusioni, molto meno chiaro è il quadro relativo al secondo Novecento.⁷ Il lavoro da fare è quello di uno spoglio sistematico, cui deve necessariamente seguire una disamina puntuale dei contenuti, delle impostazioni dei singoli periodici, del ruolo dei mediatori culturali.

⁴ Oltre al database, la cui consultazione risulta però attualmente non attiva (<https://sites.google.com/view/atlis-letter-ispanoam-italia/home>), per la diffusione in Italia della letteratura ispanoamericana tradotta cf. Tedeschi 2005, 2008; Fava 2013.

⁵ <https://dipartimenti.unicatt.it/italianistica-dipartimento-di-italianistica-e-comparatistica-iride-900>.

⁶ http://circe.lett.unitn.it/main_page.html. Per osservazioni su questi due cataloghi, i loro pregi e i limiti imposti dalle tecnologie e dalla loro rapida obsolescenza, si rimanda a De Benedetto 2018, 61-4.

⁷ Per un panorama delle riviste italiane del XX secolo, cf. Mangoni 1982 e Mondello 2000, che allarga lo sguardo fino agli anni Novanta. Per un repertorio del secondo Novecento, fino agli anni Ottanta, cf. anche Mondello 1985.

Bibliografia

- Baroni, G. (2012). «La ricezione della cultura spagnola in alcune riviste italiane della prima metà del Novecento». Camps, A. (ed.), *La traducción en las relaciones italo-españolas*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona, 55-74.
- Bourdieu, P. (1992). *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*. Paris: Seuil. Trad. it.: *Le regole dell'arte*. Milano: Il Saggiatore, 2013.
- De Benedetto, N. (2012). *Libri dal mare di fronte. Traduzioni ispaniche nel '900*. Lecce: Pensa MultiMedia.
- De Benedetto, N. (2018). «Silenzi contigui e lezione di Spagna». De Benedetto et al. 2018, 59-79.
- De Benedetto, N.; Ravasini, I. (a cura di) (2015). *Vittorio Bodini. Traduzione, ritraduzione, canone*. Lecce: Pensa MultiMedia. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5741843>.
- De Benedetto, N. et al. (a cura di) (2018). *Presenze di Spagna in Italia negli anni del silenzio*. Lecce: Pensa MultiMedia.
- Dolfi, A. (2004). «Una comparatistica fatta prassi. Traduzione e vocazione europea nella terza generazione». Dolfi, A. (a cura di), *Traduzione e poesia nell'Europa del Novecento*. Roma: Bulzoni, 13-30.
- Espósito, E. (2004). *La letteratura straniera nelle riviste dell'Entre-deux-guerres*. Lecce: Pensa MultiMedia.
- Even-Zohar, I. (1990). «Polysystem Studies». *Poetics Today*, 11(1), 9-26. <https://trad1y2ffyl.files.wordpress.com/2012/01/polysystemtheory.pdf>.
- Even-Zohar, I. (2002). «La posizione della letteratura tradotta all'interno del polisistema letterario». Nergaard, S. (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*. Milano: Bompiani, 225-38.
- Fava, F. (a cura di) (2013). *Tradurre un continente. La narrativa ispanoamericana nelle traduzioni italiane*. Palermo: Sellerio
- Heilbron, J. (1999). «Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World System». *European Journal of Social Theory*, 2(4), 429-44. <https://bit.ly/3kFfB6h>.
- Macrí, O. (1962). «Mezzo secolo di traduzioni italiane dallo spagnolo». *L'Albero*, 12(36-40), 80-92. Rist. in: Macrí, O., *Studi Ispanici*. Vol. 2, *I critici*. A cura di L. Dolfi. Napoli: Liguori, 1996, 417-30.
- Mangoni, L. (1982). «Le riviste del Novecento». Asor Rosa, A. (a cura di), *Letteratura italiana*. Vol. 1, *Il letterato e le istituzioni*. Torino: Einaudi, 945-81.
- Mondello, E. (1985). *Gli anni delle riviste. Le riviste letterarie dal 1945 agli anni Ottanta: con un repertorio di 173 periodici*. Lecce: Milella
- Mondello, E. (2000). «Il secolo delle riviste». Asor Rosa, A. (a cura di), *Letteratura italiana del Novecento. Bilancio di un secolo*. Torino: Einaudi, 163-79.
- Pérez Vicente, N. (2006). *La narrativa española del siglo XX en Italia: traducción e interculturalidad*. Pesaro: Studio Alfa.
- Porto Bucciarelli, L. (1990). «Letteratura spagnola: dai classici ai contemporanei, un variato percorso». *L'informazione bibliografica*, 2, 225-33.
- Porto Bucciarelli, L. (1993). «Letteratura spagnola fra tradizione e rinnovamento». *L'informazione bibliografica*, 1, 46-54.
- Porto Bucciarelli, L. (1997). «Letteratura spagnola: un variegato percorso nella prosa». *L'informazione bibliografica*, 2, 212-22.
- Profeti, M.G. (1986). «Importare letteratura: Italia e Spagna». *Belfagor*, 4, 365-80.

- Profeti, M.G. (1995). «Il 'bianco muro di Spagna': classici iberici ed editoria italiana». *Inchiesta*, 25, 43-6.
- Ravasini, I. (2018). «La Spagna di *Belfagor*». De Benedetto et al. 2018, 311-46.
- Tedeschi, S. (2005). *All'inseguimento dell'ultima utopia: la letteratura ispanoamericana in Italia e la creazione del mito dell'America latina*. Roma: Nuova Cultura.
- Tedeschi, S. (2008). «Il continente delle narrazioni. La letteratura ispanoamericana in Italia». *NAE*, 24, 1-25. <https://bit.ly/3jG5CMR>.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translations Studies and Beyond*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

